

Heinrich Heine,
Die Lorelei

Heinrich Heine,
Lorelej'

*tradukita de Leopold
Elb*

Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.

Heinrich Heine,
Lorelay

*tradukita de Hans-
Georg Kaiser*

Heinrich Heine,
The Lorelei

tradukita de Mark Twain

*An ancient legend of the
Rhine*

Ich weiß nicht, was soll
es bedeuten,
daß ich so traurig bin;
ein Märchen aus alten
Zeiten,
das kommt mir nicht aus
dem Sinn.

Ne scias mi, kial mi
estas
Malgaja en la kor'.
Antikva fabelo restas
Por ĉiam en mia
memor'.

Min kaptas malgaj'
en la koro,
pro kio tia trist' ?
Fabel' el antikva foro
ne lasas de mi kun
persist'.

I cannot divine what it
meaneth,
This haunting nameless
pain:
A tale of the bygone ages
Keeps brooding through
my brain:

Die Luft ist kühl und es
dunkelt,
und ruhig fließt der
Rhein;
der Gipfel des Berges
funkelt
im Abendsonnenschein.

Vespero jam ekmal-
heliĝas,
Fluadas la Rejn' en
trankvil',
La supro de l' mon-
to lumiĝas
En vespersuna bril'.

Aere fridetas, trank-
vilas,
malhelas jam la Re-
jn'.
La monto surpinte
brilas
vespere en rava
scen'.

The faint air cools in the
gloaming,
And peaceful flows the
Rhine,
The thirsty summits are
drinking
The sunset's flooding wi-
ne;

Die schönste Jungfrau
sitzet
dort oben wunderbar,
ihr goldnes Geschmeide
blitzet,
sie kämmt ihr goldenes
Haar.

Belega knabino jen
tronas
Kun ora juvelar',
La belan vizaĝon
kronas
Mirinde la ora ha-
rar'.

Tre ĉarma feino si-
das,
jen supre por ador';
la ora ornamento ridas;
ŝi kombas harojn el
or'.

The loveliest maiden is
sitting
High-throned in yon blue
air,
Her golden jewels are
shining,
She combs her golden
hair;

Sie kämmt es mit golde-
nem Kamme,
und singt ein Lied dabei;
das hat eine wundersa-
me,
gewaltige Melodei.

Ŝi uzas kombilon el
oro
Kaj dume kantas ŝi.
Mirige tuŝas al koro
Sorĉiga la melodi'.

Ŝi kombas per ora
kombilo
kaj kantas kun pasi';
mirigas min la elbri-
lo
kaj forto de l' melo-
di'.

She combs with comb
that is golden,
And sings a weird refrain
That steepens in a deadly
enchantment
The listener's ravished
brain:

...

...

...

...

Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wildem Weh; er schaut nicht die Fel- senriffe, er schaut nur hinauf in die Höh.	Kaj sopiregon ek- sentas Ŝipisto dum sia ve- tur’; Rifaron li ne pria- tentas, Al monto rigardas li nur.	Ŝipisto ŝipeton gvi- das, lin kaptas ve’ de ek- zalt’. Li ja la rifojn ne vi- das’, li vidas nur supren sen halt’.	The doomed in his drif- ting shallow, Is tranced with the sad sweet tone, He sees not the yawing breakers, He sees but the maid alo- ne:
--	---	---	---

Ich glaube, die Wellen verschlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ihrem Singen die Lorelei getan.	Mi kredas, ke dro- nos finfine Ŝipisto kun sia boat’, Kaj tion kaŭzis fei- ne La Loreleja kantad’.	Mi kredas, ke ondoj tiras la ŝipon funden de l’ Rejn’; kaj tio de l’ kant’ eli- ras de Lorelaj-siren’.	The pitiless billwos en- gulf him!- So perish sailor and bark; And this, with her bale- ful singing, Is the Lorelei’s gruesome work.
--	--	--	---

*Verkinto de tiu ĉi Ger-
mana poemo estas HEIN-
RICH HEINE (*1797-12-
13 – †1856-02-17), publiki-
gita 1823.*

*Arg-2-2 (2014-04-23
18:09:02)*

*Aus dem Werk “Buch
der Lieder”, Kapitel
“Die Heimkehr”, Ab-
schnitt II. Siehe auch
ein [http://gutenberg.
spiegel.de](http://gutenberg.spiegel.de) unter:
[http://gutenberg.
spiegel.de/?id=
58&d=1131&kapitel=
12&cHash=eb14eca2272#
gb_found](http://gutenberg.spiegel.de/?id=58&d=1131&kapitel=12&cHash=eb14eca2272#gb_found). Vidu ankaŭ:
[http://www.gedichte.
vu/?die_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html).
La melodion verkis la
komponisto Friedrich
Silcher. Vidu la re-
tejon [http://www.
lieder-archiv.de/die_
lorelei-notenblatt_
300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).*

*Traduko de la Ger-
mana poemo “Die
Lorelei” de HEINRICH
HEINE (*1797-12-
13 – †1856-02-17)
en Esperanton de
LEOPOLD ELB
(†1912-08.04).*

*Arg-2-71 (2005-02-03
19:06:30)*

*La traduko troviĝas
sur paĝo 84 de la
lernolibro „Post la
kurso“ de Wilhelm
kaj Hans Wingen,
eldonita de Ludwig
Pickel en Nurem-
bergo (Nürnberg),
Germanio.*

*Traduko de la Ger-
mana poemo “Die
Lorelei” de HEINRICH
HEINE (*1797-12-
13 – †1856-02-17) en
Esperanton de HANS-
GEORG KAISER
(Cezar, *1954-05-21).*

*Arg-2-564 (2005-02-03
19:18:09)*

*Traduko de la Germana
poemo “Die Lorelei” de
HEINRICH HEINE (*1797-
12-13 – †1856-02-17) en la
Anglan de Mark Twain.*

*Arg-2-11 (2003-10-13
04:42:59)*

*A Tramp Abroad. Vol
1-2. Leipzig: Tauchnitz,
1880 Band I, Mark
Twain 1880 (rf. [http:
//www.loreley.com/
loreley/marctwain.htm](http://www.loreley.com/loreley/marctwain.htm))*